

Bilag.

(Fransk Tekst.)

CONVENTION

pour L'Unification de certaines Règles relatives à la Saisie Conservatoire des Aéronefs.

Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour donner effet aux règles établies par la présente Convention.

Article 2.

1) Au sens de la présente Convention, on comprend par saisie conservatoire tout acte, quel que soit son nom, par lequel un aéronef est arrêté, dans un intérêt privé, par l'entremise des agents de la justice ou de l'administration publique, au profit soit d'un créancier, soit du propriétaire ou du titulaire d'un droit réel grevant l'aéronef, sans que le saisissant puisse invoquer un jugement exécutoire, obtenu préalablement dans la procédure ordinaire, ou un titre d'exécution équivalent.

2) Au cas où la loi compétente accorde au créancier, qui détient l'aéronef sans le consentement de l'exploitant, un droit de rétention, l'exercice de ce droit est, aux fins de la présente Convention, assimilé à la saisie conservatoire et soumis au régime prévu par la présente Convention.

Article 3.

1) Sont exempts de saisie conservatoire:

a) Les aéronefs affectés exclusivement à un service d'Etat, poste comprise, commerce excepté;

b) Les aéronefs mis effectivement en service sur une ligne régulière de transports publics et les aéronefs de réserve indispensables;

c) Tout autre aéronef affecté à des transports de personnes ou de biens contre rémunération, lorsqu'il est prêt à partir pour un tel transport, excepté dans le cas où il s'agit d'une dette contractée pour le voyage qu'il va faire ou d'une créance née au cours du voyage.

2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à la saisie conservatoire exercée par le propriétaire dépossédé de son aéronef par un acte illicite.

(Dansk Tekst.)

KONVENTION

angaaende Indførelse af visse ensartede Regler om Arrest i Luftfartøjer.

Artikel 1.

De høje kontraherende Parter forpligter sig til at træffe de nødvendige Forholdsregler til at gennemføre Bestemmelserne i denne Konvention.

Artikel 2.

1. Ved Arrest forstaaes i denne Konvention enhver Foranstaltning, hvorved et Luftfartøj efter Beslutning af Retten eller en offentlig Forvaltningsmyndighed holdes tilbage i privatretlig Interesse til Fordel for en Fordringshaver, Ejeren eller den, som iøvrigt har en tinglig Ret i Luftfartøjet, uden at Rekvirenten kan paabe- raabe sig en eksigibel Dom, erhvervet ved sædvanlig Rettergang, eller et tilsvarende Eksekutionsgrundlag.

2. Har en Fordringshaver uden Brugerens Samtykke taget et Luftfartøj i Besiddelse, og giver den kompetente Lov ham Ret til at holde det tilbage, er ved Anvendelsen af denne Konvention Udøvelsen af saadan Ret ligestillet med Arrest og underkastet Konventionens Bestemmelser.

Artikel 3.

1. Fritaget for Arrest er:

a. Luftfartøjer, der udelukkende benyttes i Stats tjeneste, derunder indbefattet Postbefordring, men ikke Handelsvirksomhed.

b. Luftfartøjer, der anvendes paa regelmæssige Ruter i offentlig Lufttrafik, og de fornødne Reservefartøjer.

c. Luftfartøjer, der iøvrigt anvendes til Befordring af Personer eller Gods mod Betaling, naar Fartøjet er klart til Afgang for saadan Befordring, dog ikke hvis Arrest kræves for Gæld, som er stiftet med den forestaaende Rejse for Øje, eller for en Fordring, der er opstaaet under Rejsen.

2. Bestemmelserne i denne Artikel gælder ikke Arrest efter Begæring af Ejeren af et Luftfartøj, naar det er frataget ham ved en retstridig Handling.